УДК 81’373.45:81’373.46:[811.111+811.161.1]

© 2024 И. В. Лукашова

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ*

Статья посвящена изучению роли заимствований в пополнении терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. В сопоставительном аспекте рассматриваются заимствования как один из способов формирования терминологии, описываются способы и причины появления заимствованных терминов в терминосистеме бизнеса и менеджмента, приводятся языки-источники заимствованных терминов, а также их количественный анализ.

Ключевые слова: *заимствование, термин, терминология, терминология бизнеса и менеджмента, иноязычные слова, способы заимствования.*

© 2024 I. V. Lukashova

LOANWORDS IN BUSINESS AND MANAGEMENT TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN

The paper studies the role of loanwords in the formation of business and management terminology in English and Russian. In the contrastive aspect, it considers borrowings as one of the ways of term formation, describes the ways and reasons for loanwords in the terminology system of business and management, identifies the source languages of borrowed terms, and provides their quantitative analysis.

Key words: *borrowings, term, terminology, terminology of business and management, loanwords, ways of borrowing.*

Введение. Настоящее исследование посвящено проблеме заимствования в терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. В научной литературе по терминоведению встречается различное понимание заимствований. Некоторые лингвисты подразумевают под заимствованиями термины из других терминологических систем [Капанадзе, 1965; Лейчик, 2009], другие – придерживаются традиционного подхода, считая заимствованиями слова-термины из других языков [Лотте, 1982; Гринев-Гриневич, 2008].

Актуальность работы обусловлена необходимостью систематизации знаний о терминологии бизнеса и менеджмента (далее ТБМ) в сопоставляемых языках.

В развитие терминоведения как науки существенный вклад внесли как отечественные, так и зарубежные лингвисты: Д. С. Лотте [Лотте, 1982], Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин [Головин, Кобрин, 1987], К. Я. Авербух [Авербух, 2006], В. М. Лейчик [Лейчик, 2009], Ю. В. Сложеникина [Сложеникина, 2016], С. В. Гринев-Гриневич [Гринев-Гриневич, 2008], А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева [Суперанская, Подольская, Васильева,

* Исследование проводилось в рамках НИР ДонГУ (номер госрегистрации 12411180021-7).

2012], Ш. Р. Басыров [Басыров, 2019], И. С. Куликова [Куликова, 2022], М.-Т. Кабре, Дж. Сейгер [Cabré, Sager, 1999], Питер Элкин [Elkin, 2012] и другие [Ullmann, 1967; Hatanaka, Pannell, 2016; Calude, Harper, Miller, Whaanga, 2019].

Проблеме заимствования в терминологии в разных специальных областях посвящены следующие новейшие публикации: Л. В. Беспамятной в отрасли кораблестроения [Беспамятная, 2018], Т. С. Борщевской в сфере менеджмента [Борщевская, 2019], Т. Е. Алексеевой, Л. Н Федосеевой в сфере экономики [Алексеева, Федосеева, 2019], В. А. Сербина в военной сфере [Сербин, 2021], Н. М. Колоколовой в области географии [Кококолова, 2022], Д. Н. Билаловой в технической сфере [Билалова, 2023], Ю. А. Квач в области строительства [Квач, 2024].

Развитие бизнеса и менеджмента как одной из отраслей экономической науки обусловило формирование самостоятельной терминосистемы. Как все профессиональные подсистемы языка, ТБМ развивается и функционирует как одна из подсистем лексики общелитературного языка и подчиняется общеязыковым законам развития [Беспамятная, 2018].

Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012].

Под терминосистемой понимается упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями [Гринев-Гриневич, 2008: 15].

Заимствование является одним из способов формирования лексической системы языка. Ряд исследователей (С. В. Гринев-Гриневич, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева) считает, что процесс заимствования терминов незначительно отличается от заимствования общеупотребительных слов, поэтому существующие в общей лексикологии классификации заимствований вполне применимы и к специальной лексике [Суперанская, 2008: 212].

Особого внимания заслуживает труд Д. С. Лотте [Лотте, 1982], в котором им предложена подробная типология заимствований в терминологии. Ученый разделяет иноязычные заимствования на четыре основных типа: 1) оригинальные заимствования; 2) заимствования, состоящие из заимствуемых элементов или заимствованных элементов; 3) переводные заимствования (в современной лингвистике для этого вида заимствований используется термин *кальки*); 4) смешанные заимствования.

По мнению С. В. Гринева-Гриневича, при калькировании и смешанном заимствовании новые термины образуются на базе исконных лексических средств, и поэтому кальки редко имеют признаки заимствований [Гринев-Гриневич, 2008: 156]. Такого же взгляда придерживается Д. С. Лотте, который также предлагает не считать их заимствованиями. Так, опираясь на классификацию, разработанную Д. С. Лотте, Ю. А. Квач в своем исследовании выделяет заимствования в чистом виде и трансформируемые заимствования [Лотте, 1982; Квач, 2024: 295].

В настоящей работе рассматриваются оригинальные, или материальные заимствования в терминосистеме бизнеса и менеджмента английского и русского языков. Под оригинальным, или материальным заимствованием понимается слово, перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде (в той форме), в котором оно в нем существует в момент заимствования [Лотте, 1982: 10]. Таким образом, материальное заимствование – заимствование из языка-донора в язык-реципиента как звуковой или графической формы слова, так и его значения.

Объектом исследования выступают термины в сфере бизнеса и менеджмента.

Предмет исследования – субстантивные термины ТБМ иноязычного происхождения в английском и русском языках.

Цель исследования состоит в изучении заимствований в терминологии бизнеса и менеджмента в сопоставительном аспекте. Данная цель предполагает решение следующих **задач**: 1) установить корпус заимствованных терминов в английском и русском языках; 2) выявить языки-источники заимствований в сопоставляемых языках; 3) выявить причины и способы заимствования терминологии в сопоставляемых языках.

Материалом исследования послужили 1273 термина ТБМ (658 ед. в английском языке и 615 ед. в русском языке), отобранных из специализированных словарей английского [DBM; DB; DE] и русского языков [Борисов, 1999; Розенберг, 1977; Райзберг, 2011], а также из двуязычных словарей [Булычева, 2011; Тимошина, 2009].

2. Причины заимствования. История развития бизнеса и менеджмента как науки связана с формированием капиталистических отношений на Западе и последующим распространением этих идей и концепций в других странах, включая Россию. Специальная терминология менеджмента русского языка постоянно обогащается за счет проникновения англицизмов и интернационализмов, что обусловлено потребностью специалистов в доступе к информации и источникам на английском языке. Следовательно, англо-русские и русско-английские специальные словари играют важную роль в современном быстром развитии менеджмента.

С. В. Гринёв-Гриневич делит причины заимствования на две группы: экстралингвистические и лингвистические [Гринёв-Гриневич, 2008: 153]. К **экстралингвистическим причинам** заимствования ТБМ относятся:

а) культурное влияние одного языка на другой;

б) наличие устных и письменных контактов стран с разными языками.

Развитие внешнеторговых контактов Англии с Италией и Испанией, а также посещение англичанами этих стран, знакомство с их культурой и литературой, оказали влияние на усвоение английским языком ряда итальянских и испанских слов, которые из общеупотребительной лексики вошли в специальную терминологию, например, англ. *bank* (← итал. *banco*), англ. *bankrupt* (← итал. *banca rotta*), англ. *cargo* (← исп. *cargo*), англ. *embargo* (← исп. *embargo*).

В период становления капитализма и коммерческих отношений в Европе, французские термины, особенно в области финансов, торговли и менеджмента, стали активно заимствоваться. Франция была одним из центров торговли и бизнеса, и поэтому её терминология проникала в другие языки, включая английский, например, англ. *entrepreneur* (← франц. *entrepreneur* ‘предприниматель’).

Лингвистическими причинами заимствования ТБМ являются:

а) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия, например, англ. *kaizen* ‘постоянное совершенствование (бизнес-процессов и управления) (← япон. *kaizen* ‘улучшение’), русск. *гудвилл* (← англ. *goodwill* ‘условная стоимость деловых связей, репутация фирмы’);

б) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного перевода, ср.: англ. *philotimo* (← греч. *filotimo* ‘добросовестно выполнять свои обязанности и обязательства, не позволяя запятнать свою честь, достоинство и гордость’) и русск. *клиринг* вместо ‘система безналичных расчетов’

3. Способы заимствования. Анализ, проведенный исследователями (Т. С. Борщевская [Борщевская, 2018], Л. В. Беспамятная [Беспамятная, 2018], Г. Ф. Мусина [Мусина, 2022]), показывает, что к основным способам заимствования терминологии относятся транскрипция и транслитерация. Рассмотрим данные способы заимствования на примере ТБМ в английском и русском языках.

3.1. Транскрипция предполагает передачу звуков иноязычных слов, научных терминов буквами языка-реципиента с учётом их произношения [Ярцева, 2002]. Например, заимствованные ТБМ в английском языке: англ. *boutique* [buːˈtiːk] ‘бутик, небольшой

магазин’ (← франц. *boutique* [butik] ‘бутик, магазин’), *agio* [ˈadʒo] ‘сумма, выплаченная сверх номинальной ценности’ (← итал. *aggio* [ˈad·dʒo] ‘превышение’), *agora* ‘торговая площадка’ (← греч. *agorœ* ‘рыночная площадь’); заимствованные термины в русском языке: русск. *бизнес* (← англ. *business* [bɪznɪs] ‘бизнес, коммерческая деятельность’), *валюта* (← итал. *valuta* [va·ˈlu:·ta] ‘цена, стоимость’), *карт-бланш* (← франц. *carte blanche* [kaʀt blɑ̃ʃ] ‘пустой документ’), *купюра* (← франц. *coupure* [kupyʀ] ‘купюра’), *вексель* (← нем. *Wechsel* [ˈvɛksl] ‘вексель’), *квота* (← лат. *quota* ‘часть, приходящаяся на каждого’).

В ТБМ в английском языке, в отличие от русского, встречаются заимствования из японского языка. В основу латинизации японских заимствований в английском языке легла система Хэпбёрна, построенная на английской фонологии. Данная система при записи не следует орфографии японской каны, а ставит целью передать современное звучание того или иного слога. Например, англ. *honcho* [hɒntʃəʊ] ‘босс, руководитель’ (← японск. [*hanchō*] ‘руководитель отряда, группы’), *keiretsu* [keɪˈretsu:] ‘группа связанных между собой японских компаний, вносящих наиболее важный вклад в экономику Японии’ (← японск. [*keiretsu*] ‘крупные финансово-промышленные группы’).

3.2. Транслитерация – побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы [Ярцева, 2002]. Ср.: заимствованные ТБМ в английском языке: англ. *bureau* ‘учреждение, офис’ (← франц. *bureau* ‘офис’), *arbitrage* (← франц. *arbitrage* ‘арбитражная сделка’), *sinecure* ‘хорошо оплачиваемая должность, не требующая особого труда’ (←лат. *sine cura* ‘без заботы’), *giro* ‘система «жиро»’ (← итал. *giro* ‘оборот’), *bonanza* ‘источник очень большого дохода’ (← исп. *bonanza* ‘благополучие’); заимствованные ТБМ в русском языке: русск. *инвестор* (← англ. *investor* ‘инвестор’), *инкассо* (← итал. *incasso* ‘инкассо’), *маклер* (← нем. *Makler m* ‘посредник, маклер’), *капитал* (← нем. *Kapital n* ‘капитал’), *клерк* (← франц. *clerc* ‘кандидат на должность’), *дебет* (← лат. *debet* ‘он должен’), *дефицит* (← лат. *deficit* ‘недостает’).

4. Классификация иноязычных терминов по языку-источнику заимствования в ТБМ в английском и русском языках. В отечественной и зарубежной лингвистике существуют различные подходы к классификации заимствований: по времени заимствования, по языку-источнику, по сфере функционирования лексических единиц, по степени освоения иноязычной лексики языком-реципиентом. В настоящем исследовании рассматриваются заимствования по языку-источнику.

Анализ ТБМ в сопоставляемых языках позволил выявить наличие терминов-заимствований из 9 языков-источников, за исключением английского языка, который

является также и источником заимствований для русского языка.

В английском языке заимствования в ТБМ представлены 7 языками-источниками, а именно: французским (43,6%), латинским (32,1%), итальянским (4,1%), греческим (4,1%), испанским (2,4%), японским (13,5%) и корейским (0,2%). Например:

(1) англ. *annuity* ‘ежегодная выплата’ (← фр. *annuité* ‘годовая выплата’);

(2) англ. *surtax* ‘добавочный подоходный налог’ (← фр. *surtaxe* ‘дополнительный налог’);

(3) англ. *bourse* ‘европейская фондовая биржа’ (← фр. *bourse* ‘биржа’);

(4) англ. *absorption* ‘поглощение’ (← лат. *absorption* ‘поглощение’);

(5) англ. *auction* ‘публичная продажа товаров’ (← лат. *auctio(n-)* ‘публичная продажа товаров’);

(6) англ. *collapse*‘кризис, приводящий к полному краху предприятия’ (← лат. *collāpsus* ‘упавший’);

(7) англ. *bankrupt* ‘банкрот’ (← итал. *banca rotta* ‘неплатежеспособный’);

(8) англ. *giro*‘система жирорасчетов’ (← ит. *giro* ‘обращение, оборот (денег)’);

(9) англ. *analysis*‘анализ’ (← греч. *ἀνάλυσις* ‘разложение’);

(10) англ. *basis* ‘первоначальная оценка активов’ (← *греч.* βάσις ‘основа’);

(11) англ. *cargo*‘фрахт, груз’ (← исп. *cargo* ‘нагрузка, тяжесть’);

(12) англ. *embargo*‘запрет на торговлю всеми или отдельными товарами’ (← исп. *embargo* ‘задерживать’);

(13) англ. *kanban* ‘карточка производственного заказа (← япон. *kanban*) ‘рекламный щит, вывеска’;

(14) англ. *saitori* ‘член японской фондовой биржи’ (← япон. *saitori* ‘брокер’);

(15) англ. *chaebol* ‘финансово-промышленная группа в Корее’ (← кор. *jaebeol* ‘южнокорейская форма финансово-промышленных групп’).

В русском языке заимствования в ТБМ представлены также 7 языками-источниками: английским (48,8%), латинским (20,7%), французским (17,9%), итальянским (5,9%), греческим (3,4%), немецким (3,1%), голландским (0,2%). Например:

(1) русск. *менеджер* (← англ. *manager* ‘менеджер, управляющий’);

(2) русск. *дилер* (← англ. *dealer* ‘дилер, агент по продаже’);

(3) русск. *индекс* (← лат. *index* ‘указатель’);

(4) русск. *индикатор (*← лат. *indicator* ‘указатель’);

(5) русск. *коносамент* (← франц. *connaissement* ‘транспортная накладная’);

(6) русск. *акциз* (← франц. *accise* ‘акциз’);

(7) русск. *инкассо* (← итал. *incasso* ‘поступление’);

(8) русск. *контрабанда* (← итал. *contraband* ‘контрабанда’);

(9) русск. *ипотека* (← греч. *hipotēka* ‘залог, заклад’);

(10) русск. *гипотеза* (← греч. *hypothesis* ‘основание, предположение’);

(11) русск. *бухгалтер* (← немец. *Buchhalter m* ‘бухгалтер’);

(12) русск. *гешефт* (← немец. *Geschäft n* ‘сделка’);

(13) русск. *акция* (← голл. *actie* ‘акция’).

Анализ заимствованных терминов ТБМ в рассматриваемых языках показал, что 4 языка являются источниками заимствований для ТБМ в английском и русском языках, а именно: французский, итальянский, латинский и греческий. Термины французского происхождения преобладают в ТБМ английского языка и составили 129 ед., или 43,6% по сравнению с ТБМ русского языка (58 ед., или 17,8%). Термины итальянского происхождения преобладают в ТБМ русского языка (19 ед., или 5,9%) по сравнению с ТБМ английского языка (12 ед., или 4,1%). Термины, заимствованные из латинского языка, в ТБМ английского языка составили 95 ед. (32,1%) и в ТБМ русского языка – 67 ед. (20,7%). Греческие заимствования ТБМ английского языка незначительно превалируют (12 ед., или 4,1%) над ТБМ русского языка (11 ед., 3,4%).

В английской ТБМ было выявлено 3 языка из 9 языков-источников заимствований, которые не были обнаружены в русском языке. Среди них: испанские заимствования составили 7 ед. (2,4%), японские заимствования – 40 ед. (13,5%) и корейские – 1 ед. (0,2%).

Основу терминосистемы бизнеса и менеджмента русского языка составили английские заимствования в количестве 158 ед., или 48,8%. Для ТБМ русского языка также характерно наличие заимствованных терминов из немецкого (10 ед., или 3,1%) и голландского (1 ед., или 0,2%) языков, которые не были выявлены в ТБМ английского языка.

Рассмотрим некоторые признаки заимствованных терминов из французского, латинского, греческого и итальянского языков в английском языке.

1) для латинских заимствований характерны суффиксы *-tion* (от лат. *-tiō*), *-ate* (от лат. *-ātus*), например, *accumulation* ‘накопление пакетов акций’, *conglomerate* ‘конгломерат’;

2) для греческих заимствований характерно наличие суффикса *-poly* (от др. греч. глагола *poleo* ‘продаю’ и префиксов *mono-* < греч. *monos* (μόνος) ‘один’ и *olig* < др. греч. *oligos (ὀλίγος)* ‘малочисленный’. Например, *monopoly* ‘монополия’, *monotony* ‘монотонная работа’, *oligopoly* ‘олигополия’, *oligopsony* ‘олигопсония’;

3) для французских заимствований характерно наличие суффикса *-ment* (фр. *-ment* <

лат. -*mentum*) используется для образования существительных, выражающих способ или результат действия или существительных, образованных от прилагательного. Во французских словах конечные буквы в этом суффиксе не произносятся, однако при заимствовании в английский язык, согласно фонетическим правилам, эти конечные элементы произносятся. Например, англ. *abate**ment*** [əˈbeɪtmənt] ‘аннулирование’ < франц. *abatte**ment*** [abatmɑ̃] ‘аннулирование’;

4) для итальянских заимствований характерны нетипичные для английского языка графемные сочетания, например, гласные *a, o, i* в конце слова, например, *agio* ‘ажио’, *portfolio* ‘портфель (ценных бумаг)’;

Ниже приведены признаки заимствованных терминов из английского, французского, немецкого, латинского и итальянского языков в русском языке:

1) для англицизмов характерно сочетание букв *тч, дж, ва, ви, ве*, наличие суффиксов *-инг, -мен, -ер*, например, ***дж**обер, **ва**учер, истеблишмент, букмекер, дилинг, клиринг.*

2) для французских заимствований характерны конечные ударные *-é, -и́, -ó* в неизменяемых словах, например, *клише, бюро*; конечное *-аж,* например, *амбалаж*; конечное *-анс, -ант,* например, *аванс, баланс*;

3) немецким заимствованиям свойственны сочетания начальных согласных *шт* и *шп*, например, ***шт**андорт* (< нем. *der **St**andort*), ***шт**емпель* (< нем. *der **St**empel*); немецкая буква «h» произносится в русском как «г», например, *бухгалтер* (< нем. *der Buch**h**alter*);

4) для итальянских заимствований характерны слова, оканчивающиеся на *-о, -е, -та,* например*, каск**о**, валю**та**, банк**о**, брутт**о***;

5) для латинских заимствований в русском языке характеры суффиксы *-ент*, например, *депон**ент**, -тор,* например, *индика**тор**, деби**тор**, -ация, например, амортиз**ация**, квалифик**ация**, -ций* , например, *коали**ция**, дискре**ция**, инспек**ция;*** приставки – *де-, интер-, ре-, ин-, экс-,* например, ***де**прессия, **интер**венция, **ре**гресс, **ин**фляция, **экс**порт.*

5. Выводы. Заимствование является неотъемлемым процессом пополнения терминологической системы бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. На процесс заимствования терминов влияет ряд факторов, как экстралингвистических, так и лингвистических. Наличие устных и письменных контактов между разными странами, отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия, тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного перевода (характерно больше для русского языка) стали основными причинами заимствования иноязычных терминов в ТБМ английского и русского языков.

Основными способами заимствования ТБМ в английском и русском языках являются транскрипция и транслитерация.

Анализ языков-источников в сопоставляемом аспекте показал, что латинский, греческий, французский и итальянский языки являются общими языками-источниками для ТБМ английского и русского языков, что обусловлено в первую очередь экстралингвистическими факторами. Классические языки (латинский и греческий языки) оказали историческое и культурное влияние на формирование языка науки разных дисциплин, в т. ч. и на подъязык бизнеса и менеджмента. Также следует отметить, что многие латинские и греческие термины являются универсальными для многих наук, ср. англ. *crisis*, англ. *basis* и русск. *индикатор,* русск. *гипотеза,* русск. *базис.*

Культурное влияние французского и итальянского языков на английский и русский языки проявлялось при взаимодействии через торговлю, дипломатию, военные конфликты и миграцию и привело к большому числу заимствований в обеих ТМБ. Следует также отметить, что французский язык наибольшее влияние оказал на английскую ТБМ (43,6%) по сравнению с русской ТБМ (17,9%), что обусловлено сложившимися историческими предпосылками.

В ТБМ английского языка были выявлены японские заимствования (13,5%), что в свою очередь объясняется развитием британо-японских отношений в данной области. Наименьшее влияние на формирование ТБМ английского языка оказывают испанский (2,4%) и корейский (0,2%) языки.

Английский язык оказывает наибольшее влияние на формирование ТБМ русского языка (48,8%). Это объясняется тем, что наука об управлении бизнесом начала формироваться на Западе раньше, чем в России. Большая часть специализированной научной литературы была написана на английском языке, что привело к заимствованию значительного пласта англоязычных терминов, которые не имели соответствующих эквивалентов в русском языке.

Наименьшее влияние на формирование ТБМ русского языка оказывают немецкий (3,2%) и голландский (0,2%) языки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Москва: Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
2. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Английские заимствования в современной экономической терминологии // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 4(285). С. 203-207.
3. Басыров Ш. Р. Метафоры и метонимии в разноструктурных языках. Донецк: ДонНУ, 2019. 287 с.

4. Беспамятная Л. В. Сопоставительный анализ заимствованных терминов кораблестроения в английском, немецком, украинском и русском языках // Язык и культура в условиях глобализации. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества», 2018. С. 106-116.

5. Билалова Д. Н. Заимствования в научно-технической терминологии башкирского, русского и английского языков // Проблемы востоковедения, 2023. № 2. С. 62-66.

6. Борщевская Т. С. Заимствования как источник пополнения языка менеджмента // Язык. Культура. Общество. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2019. С. 43-48.

7. Головин В. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические учения о терминах. Москва: Высшая школа, 1987. 104 с.

8. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. Москва, 2008. 304 с.

9. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. Москва, 1965. С. 75-85.

10. Квач. Ю. А. Способы образования терминов строительства в английском и русском языках // Язык и культура в аспекте проблем языкового образования современной России. Часть II. Лингвистические, лингводидактические и лингвокультурологические исследования в контексте вызовов современного иноязычного образования. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2024. С. 293-296.

11. Колоколова Н. М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 50-55.

12. Куликова И. С. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. 4-е изд., стер. Санкт Петербург: Лань, 2022. 380 с.

13. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

14. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. Москва: Наука, 1982. 149 с.

15. Мусина Г. Ф. Заимствования в технической терминологии русского языка // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2022. С. 91-92.

16. Сербин В. А. Семантические способы образования военных терминов (на материале современного вьетнамского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 10 (852). С. 150-162

17. Сложеникина Ю. В. Лингвистические аспекты теории термина. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 120 с.

18. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.

19. Cabré M. T., Sager J. C. Terminology: theory, methods and applications: Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: Benjamins, 1999. No. 1. 247 p.

20. Calude A. S, Harper S., Miller S., Whaanga H. Māori loanwords in a diachronic topic-constrained corpus of New Zealand English newspapers // Asia-Pacific Language variation. 2019. Vol. 5. No 2. Pp.109-137

21. Elkin P. L. Terminology and Terminological Systems. London: Springer London, 2012. 222 p.

22. Hatanaka M. & Pannell J. English loanwords and made-in-Japan English in Japanese // Hawaii Pacific University. Hawaii: TESOL Working Paper Series 14, United States. 2016. P. 14-29.

23. Ullmann S. The principles of semantics. Oxford: Blackwell, 1967. 352 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Борисов А. Б. Большой экономический словарь. Москва: Книжный мир, 1999. 895 с.
2. Булычева В. П. Толковый англо-русский словарь экономических профессионализмов с образным компонентом. Астрахань: Астраханский ун-т, 2011. 47 с.
3. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь. Москва: ИНФРА-М, 2011. 480 с.
4. Розенберг Д. М. Бизнес. Менеджмент: Терминологический словарь. Москва: Изд. дом «ИНФРА-М», 1997. 463 с.
5. Тимошина А. А. Русско-английский словарь по экономике (с краткими пояснениями и перекрестными ссылками). Москва: Изд.-во МГУ, 2009. 512 с.
6. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Большая Рос. энцикл., 2002. 707 с.
7. Collin P. H. A Dictionary of business. London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. 481 p. [DB]
8. Collin P. H. A Dictionary of economy. London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. 225 p. [DE]
9. Dictionary of Business and Management. 4th. ed.Oxford: Oxford University Press, 2006. 568 p. [DBM]

REFERENCES

1. Averbukh, K. Ya. (2006). *Obshchaya teoriya termina* [General theory of the term]. Moskva: Izdatelstvo MGOU. (In Russ.).
2. Alekseeva, T. E., Fedoseeva L. N. (2019). Angliyskie zaimstvovaniya v sovremennoy ekonomicheskoy terminologii [English borrowings in modern economic terminology]. In *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No 4 (285). Pp. 203-207. (In Russ.).
3. Basyrov, Sh. R. (2019). *Metafory i metonimii v raznostrukturnykh yazykakh* [Metaphors and metonymies in multi-structured languages]. Donetsk: DonNU (In Russ.).
4. Bespamyatnaya, L. V. (2018). Sopostavitelnyy analiz zaimstvovannykh terminov korablestroeniya v angliyskom, nemetskom, ukrainskom i russkom yazykakh [Comparative analysis of borrowed shipbuilding terms in English, German, Ukrainian and Russian languages]. In *Yazyk i kultura v usloviyakh globalizatsii.* Novosibirsk: Obshchestvo s ogranichennoy otvetstvennostyu «Tsentr razvitiya nauchnogo sotrudnichestva». Pp. 106-116. (In Russ.).
5. Bilalova, D. N. (2023). Zaimstvovaniya v nauchno-tekhnicheskoy terminologii bashkirskogo, russkogo i angliyskogo yazykov [Borrowings in scientific and technical terminology of the Bashkir, Russian and English languages]. In *Problemy vostokovedeniya*. No 2. Pp.62-66. (In Russ.).
6. Borschevskaya, T. S. (2019). Zaimstvovaniya kak istochnik popolneniya yazyka menedzhmenta [Borrowings as a source of language replenishment of management]. In *Yazyk. Kultura. Obshchestvo.* Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy universitet Ministerstva vnutrennikh del Rossiyskoy Federatsii. Pp. 43-48. (In Russ.).
7. Golovin, V. N., Kobrin, R. Yu. (1987). Lingvisticheskie ucheniya o terminakh [Linguistic studies of terms]. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
8. Grinev-Grinevich, S. V. (2008). Terminovedenie [Terminology studies]. Moskva. (In Russ.).
9. Kapanadze, L. A. (1965). O ponyatiyakh «termin» i «terminologiya» [On the concepts of ‘term’ and ‘terminology’]. In *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva. Pp. 75-85. (In Russ.).
10. Kvach, Yu. A. (2024). Sposoby obrazovaniya terminov stroitelstva v angliyskom i russkom yazykakh [Ways of building construction terms formation in the English and Russian

languages]. In *Yazyk i kultura v aspekte problem yazykovogo obrazovaniya sovremennoyi Rossii*. Chast II. Lingvisticheskie, lingvodidakticheskie i lingvokulturologicheskie issledovaniya v kontekste vyzovov sovremennogo inoyazychnogo obrazovaniya. Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet. Pp. 293-296. (In Russ.).

11. Kolokolova, N. M. (2022). Angloyazychnye zaimstvovaniya v geograficheskoy terminologii russkogo yazyka: sravnitelno-sopostavitelnyy analiz [English-language borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis]. In *Gumanitarnye issledovaniya*. No 2 (82). Pp. 50-55. (In Russ.).

12. Kulikova, I. S. (2022). *Lingvisticheskaya terminologiya v professionalnom aspekte*. [Linguistic terminology in the professional aspect]. 4th ed. Sankt Peterburg: Lan. (in Russ)

13. Leychik, V. M. (2009). *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure.]. 4-e izd. Moskva: Knizhnyy dom «LIBROKOM». (In Russ.).

14. Lotte, D. S. (1982). *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Issues of borrowing and ordering of foreign-language terms and term-elements.]. Moskva: Nauka. (in Russ.).

15. Musina, G. F. (2022). Zaimstvovaniya v tekhnicheskoy terminologii russkogo yazyka [Borrowings in Russian technical terminology]. In *Nauchnoe nasledie V. A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly*. Kazan: Kazanskiy (Privolzhskiy) federalnyy universitet. Pp. 91-92. (in Russ)

16. Serbin, V. A. (2021). Semanticheskie sposoby obrazovaniya voennykh terminov (na materiale sovremennogo vetnamskogo yazyka) [Semantic methods of military terms formation (based on the material of the modern Vietnamese language)]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. No 10 (852). Pp. 150-162. (In Russ.).

17. Slozhenikina, Yu. V. (2016). *Lingvisticheskie aspekty teorii termina* [Linguistic aspects of the term theory]. Moskva: Knizhnyy dom «LIBROKOM». (In Russ.).

18. Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasileva, N. V. (2012). *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: issues of theory]. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).

19. Cabré, M.T., Sager, J. C. (1999). *Terminology: theory, methods and applications: Terminology and lexicography research and practice*. Amsterdam: Benjamins. No. 1.

20. Calude, A. S, Harper, S., Miller, S., Whaanga, H. (2019). Māori loanwords in a diachronic topic-constrained corpus of New Zealand English newspapers. In *Asia-Pacific Language variation*. Vol. 5. No 2.

21. Elkin, P. L. (2012). *Terminology and Terminological Systems*. London: Springer London.

22. Hatanaka, M. & Pannell, J. (2016). English loanwords and made-in-Japan English in Japanese. Hawaii Pacific University. In *Hawaii: TESOL Working Paper Series 14, United States*. Pp. 14-29.

23. Ullmann, S. (1967). *The principles of semantics*. Oxford: Blackwell.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Borisov, A. B. (1999). *Bolshoyi ekonomicheskiy slovar* [Big Economic Dictionary]. Moskva: Knizhnyy mir. (In Russ.).

2. Bulycheva, V. P. (2011) *Tolkovyy anglo-russkiy slovar ekonomicheskikh professionalizmov s obraznym komponentom* [The Explanatory English-Russian Dictionary of economic professionalisms with figurative component]. Astrakhan: Astrakhanskiy un-t. (In Russ.).

3. Raizberg, B. A. (2011). *Sovremennyy ekonomicheskiy slovar* [Modern Economic Dictionary]. Moskva: INFRA-M. (In Russ.).

4. Rozenberg, D. M. (1997). *Biznes. Menedzhment: Terminologicheskiy slovar* [Business and Management. Glossary]. Moskva: Izd. dom «INFRA-M». (In Russ.).

5. Timoshina, A. A. (2009). *Russko-angliyskiy slovar po ekonomike (s kratkimi poyasneniyami i perekrestnymi ssylkami)* [Russian-English Dictionary of Economy (with brief explanations and cross-references)]. Moskva: Izd.-vo MGU. (In Russ.).

6. Yartseva, V. N. (2002). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moskva: Bolshaya Ros. entsikl. (In Russ.).

7. Collin, P. H. (2006). *A Dictionary of business.* London: A & C Black Publishers Ltd.

8. Collin, P. H. (2006). *A Dictionary of economy*. London: A & C Black Publishers Ltd.

9. *Dictionary of Business and Management*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Лукашова Ирина Вадимовна *– аспирант кафедры теории и практики перевода (e-mail: irenlukashova@yandex.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, Университетская, 24*

Lukashova Irina V. *– Postgraduate Student at Theory and Practice of Translation Department (e-mail: irenlukashova@yandex.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» 24, Universitetskaya, Donetsk, 283001*

Поступила в редакцию 28 октября 2024 г.